

Ч. ЧАЊАНКИРОВ

МАНЬИЛАР

Д.Ж. ДЖАНГИРОВ

МЕСНИМ

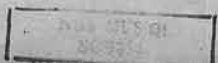
ДЛЯ ГОЛОСА И ХОРА
С ТОРТЕПИАНО

ТОРТЕПИАНО ИЛО
ОХУМАГ ВЭ ХОР
ҮЧҮН



АЗЭРНЭШР - 1966

3661



Ана

Мать

Сөзлери Ислам Сәфәрлиндинди
Слова Ислама Сафарли
Переводы А. Халдеева

Мусигиси Ч. Чаһанкировундур
Музыка Дж. Джангирова

МҮНДӘРИЧАТ

Сәһ.

1. Ана. Сөзлери Ислам Сәфәрлиндинди	3
2. Вәтәнинди. Сөзлери Аббас Сәһһәтинди	8
3. Көрдүм үзүң. Сөзлери Ч. Чаһбарлынынди	12
4. Майни вә рәгс. Сөзлери С. Дадашовундур	17
5. Суфра майнысы. Сөзлери С. Дағлынынди	22
6. Баки. Сөзлери Ә. Әлибәглининди	26

СОДЕРЖАНИЕ

Стр.

1. Мать. Слова Ислама Сафарли	3
2. Родина. Слова Аббаса Саххати	8
3. Встретил тебя. Слова Дж. Джабарли	12
4. Песня и танец. Слова С. Дадашева	17
5. Застольная. Слова С. Дагли	22
6. Баку. Слова А. Алибейли	26

Переводы А. Халдеева

Andante

Ф-но

f *ff*

pp *rit.*

Охумаг. Голос

1. Кө-зү - мун ну - ру, ча - ным а -

1. Слов-но луч веш - ния, тво - я лю -

p

- на, бе - јүт - дун сән - мә - ни

- бовь. Э - ту - грусть, э - ту - боль

3661

3661

1 2

Я — ня — ня — ня.
пом — нит лю — бой.

|| — на.
— бой.

Од — лу — сян кун — ки — ми, бир гал — нар һэ —
Мне с то — бой хо — ро — шо, хоть взрос — лым я

— ят ки — ми, борч — лу — лам мән сә — нә
ствл у — же. Геп — ло — ту рук — тво — их

сә — нә бир өв — лад ки — ми, Ә — низ а —
бе — речъ всег_да — мие в ду — ше. О — мо — я —

— на,
мать!

f *ff*

Нагарат. Присев

На ки, ар — зу, на — мым вар, гал — бим — ло тут —
И хрә, ию свет, "во — их, глаз, сәс — тив — ших мне

— муш гә — рар. Анд ол — сун сә — нә,
столь — ко раз! Про — нес — лись го — ла.

чан а — на. Гәд — ри — ни
квк во — сне — и вис — ки

pp

ел би - лир, эт - ри - ни күл би - лир.
в се - ди - не. Над люль - кой пе - ла ты...

Са - чи - нын а - ғы - на, га - ра - сы - на
Дни ле - тят, мчат - ся дни стре - ми - тель - ны

гур - са - нам, көн - лу - нун
и кру - ты. Я в бе - де

о лишь не - зин ла - ла - сы - на гур - ба - нам,
те - бя не - деж - до - ю бу - ду звать,

Э - зиз а - на! - на!
Род - на - я мать! мать!

2. Бешијим уста лајла чалдын,
Кечелер субһа так гадым алдын.
Исти нефесини һәмиша јаз билишәм,
Олуб ки, мән сәнин гәдрини аз билишәм.
Әзиз ана!

Нәгәрәт:

На ки, аруз-камым вар,
Гәлбимдә тутмуш гәрар,
Анд олсун сәнә, чан ана,
Гәдрини ел билир,
Әтрини күл билир,
Сачынын ағына, гарасына гурбанам,
Көnlүнүн о һәзин лајласына гурбанам,
Әзиз ана!

2. Не забыть детства, былых годов...
Голос твой слушать я снова готов.
Как была ты добра далекою той весной,
Поднимаю чуть свет, склонялась ты надо мной.
О моя мать!

Припев:

Я храню свет твоих глаз,
Светивших мне столько раз!
Пронеслись года, как во сне—
И виски в седине.
Над люлькой пела ты...
Дни летят, мчатся дни—стремительно и круты.
Я в беде лишь тебя с надеждою буду звать,
Родная мать.

Вэтанимдир

Родина

Сөзлэри Аббас Салһәтминдир
Слова Аббаса Салхата

Tempo di marcia

First system of the piano accompaniment for 'Вэтанимдир', featuring a 2/4 time signature and a march tempo. The music is written in treble and bass clefs.

Second system of the piano accompaniment for 'Вэтанимдир', continuing the march tempo and 2/4 time signature.

Third system of the piano accompaniment for 'Вэтанимдир', concluding the piece with a final cadence.

(Хор)

First system of the vocal and piano accompaniment for 'Родина'. The vocal line is in a higher register, and the piano accompaniment is in a lower register. The lyrics are: Көп - лү - мүн / Миле - до - роу.

Second system of the vocal and piano accompaniment for 'Родина'. The lyrics are: сев - ки - ли маһ - бу - бу мә - ним, / ве - тер твоей, род - на - я зем - ля!

Third system of the vocal and piano accompaniment for 'Родина'. The lyrics are: ва - тә - ним - дир, ва - тә - ним - дир, ва - тә - ним, ва - тә - / Под - ни - ма - ясь над то - бо - ю, яр - ко све - тит за -

Fourth system of the vocal and piano accompaniment for 'Родина', featuring a double bar line and a repeat sign. The lyrics are: - ним, - рия. // - ним, - рия.

*) Бу маһини бирәсли хор ифә едә биләр.
Эту песню может исполнять одnogолосный хор.

Су - ду - дур ким, до - ла - ныб га - ным о - луб,
 Был и я искорм - лен то - бой - сла - док твой хлеб,

о ма - ним сев - ки - ли ча - на - ным о - луб,
 и хра - ню вер - ность те - бе мно - го я лет.

Ва - та - ним вер - ли ма - на ил - ну - на - мах,
 Край род - ной, до - рог мне здесь каж - дый ка - мень!

Ва - та - ни мэн - ча у - нут - маг на де - мах?
 Ты хра - нишь па - мять о - всех пред - ках мо - их.

Ва - тэн ач - да - ды - мы - зми мэл - фа - ни - дир,
 Сы - новь - ям неж - ность да - рил ты ве - ка - ми,

ва - тэн өв - ла - ды - мы - зми мас - ка - ни - дир,
 край вет - ров гул - ких и гор род - ных, се - дых!

Maestoso

Ва - та - ни сеп - ма - јан ни - сви ол - маз, ол - св ол
 Тот кто смог край свой за - быть, от - чий дом по - те - рил

шәхс - дә вич - дан, вич - дан ол - маз,
 со - весть сво - ю, за - был свой долг!

Көрдүм үзүнү

Встретил тебя

Сөзлөрү Чофөр Чаббарлиминдыр
Слова Джафара Джабарлы

Moderato *Solo*

Көр — дүм Ү — зү — ну
Те — бя пе — встре — чав,

pp

баг — ча — да — ләм — ја — да — душ — дү,
вспом — нил я — вмиг — в ма — как — жи — вых — луг.

эм — дим до — да — гын бал — ки — ми — аг —
Ког — да — це — ло — вал гу — бы — тво — и

— зым да — да — душ — дү. Бир — ла — да — је — тир —
вспом — нил я — мед — вдуг. Кру — гом — лис — то — пва,

— миш — дим о — ни — ра — ла — ча — ман — да. бал —
как — мне — нуж — на — неж — ность — род — ных — рук! Рас —

эс — ди, хэ — зан — нур — ду, о — ла — ләм — ја —
— тил — я — в са — ду яр — кий — мах, дол — го — е —

Гидим хор
Женский хор

— да — душ — дү, бал — эс — ди, хэ — зан — нур — ду, о —
— го — бе — рег, рас — тил — я — е — го, так — бе — рег —

ла — лам жа — дя душ — ду.
толь — ко ми — нул срок!

Соло

Бир гөн — ча је — тир — дим, ба — за — дим,
Вес — ну, что бы — ла, в серд — це хра — нить

на — зы — ны чак — дим, Ал — ды фэ — лэк эл —
бу — ду до се — дин, Но — так жес — то — ка

ff

— дан о — ну, жа — рым жа — да душ — ду.
ты, судь — ба ос — тал — ся я о — дин.

Хор

Бир оя — чу ки — ми көл — дә ү — зән
И как о — хот — ник к реч — ке вы — шел

Соло

бир со — на вур — дум, бир ов — чу ки — ми
ут — ром ран — ним я, по — шел к реч — ке той,

көл — дә ү — зән бир со — на вур — дум, чал —
в си — ней дым — ке, ут — ром ран — ним я, как

— ды га — на — дын, хөј — дә у — чуб — дәр — ја — да — душ —
 снег там ле — бөдь пльл в иск — рах солн — ца, пти — цу ра —

— ду, чал — ды га — на — дын, хөј — дә у — чуб
 нил, как снег ле — бөдь пльл в иск — рах солн — ца.

Хор
 дәр — ја — да — душ — ду, чал — ды га — на — дын,
 пти — цу ра — нил я, ле — бөдь мой, кри — ча,

хөј — дә у — чуб дәр — ја — да — душ — ду,
 кри — льями бил.. пти — цу ра — нил я.

ppp

Майны ва рэгс

Песня и танец

Сөзлери С. Дадашовдур
 Слова С. Дадашева

Moderato

mf *pp*

Охумаг, Голос
 Же — ра нур э — лэ — нир кө — јүн ү — зүн — дән,
 Вешний луч хлы — нул в сад и в ог — не ро — зы,

је — ра нур э — лэ — нир кө — јүн ү — зүн — дән, тор — па — гын си — лэ — си
 вешний луч хлы — нул в сад и в ог — не ро — зы, пол — ны — е све — жес — ти,

КНИАБХАНСА

3661

мин э-тир са-чыр, гор-па-гын си-нэ-си мин э-тир са-чыр.
тра-вы све-тят-ся, пол-ны-е све-жести тра-вы све-тят-ся.

ах! --- А! а-ман,
ах! --- ах, а-ман,

Е-ла биа млк ла-фа сеjr е-ди-рам
Э-ти крас-ки ви-жу слов-но-ва пер-выё

ман,
раз.

rit.
Чи-чэк не-чэ а-чыр, кул не-чэ а-чыр.
Зем-ля ды-шит влв-гой, ра-дуж-но ис-крась.

А! а-ман, а! а-ман, а! а-ман,
ах, а-ман, ах, а-ман,

Чи-чэк не-чэ а-чыр, кул не-чэ а-чыр, чи-чэк не-чэ а-чыр,
Ды-шит солн-цем ут-рен-ним, ра-дост-но ис-крась, ды-шит солн-цем ут-рен-ним,

кул не-чэ а-чыр.
ра-дост-но ис-крась.

First system of music on page 20, featuring treble and bass clefs and a key signature of one sharp (F#).

Meno mosso
pp

Second system of music on page 20, marked *Meno mosso* and *pp* (pianissimo). Treble and bass clefs, key signature of one sharp (F#).

Third system of music on page 20, featuring treble and bass clefs and a key signature of one sharp (F#).

Fourth system of music on page 20, featuring treble and bass clefs and a key signature of one sharp (F#).

Fifth system of music on page 20, featuring treble and bass clefs and a key signature of one sharp (F#).

pp

Sixth system of music on page 20, marked *pp* (pianissimo). Treble and bass clefs, key signature of one sharp (F#).

tr
ff

First system of music on page 21, marked *tr* (trill) and *ff* (fortissimo). Treble and bass clefs, key signature of one sharp (F#).

tr

Second system of music on page 21, marked *tr* (trill). Treble and bass clefs, key signature of one sharp (F#).

tr

Third system of music on page 21, marked *tr* (trill). Treble and bass clefs, key signature of one sharp (F#).

Fourth system of music on page 21, featuring treble and bass clefs and a key signature of one sharp (F#).

Fifth system of music on page 21, featuring treble and bass clefs and a key signature of one sharp (F#).

rit.
Fine

Sixth system of music on page 21, marked *rit.* (ritardando) and ending with *Fine*. Treble and bass clefs, key signature of one sharp (F#).

Сүфрэ маһнысы

Застольная

Сөзләри Сәйфәддин Даглынымыр
Слози Сәйфәддина Даглы

Glossoso

The first system of the musical score for 'Сүфрэ маһнысы' features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is written in a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 6/8 time signature. The piano accompaniment is in a bass clef with the same key signature and time signature. The piano part begins with a forte (f) dynamic and consists of a steady eighth-note accompaniment.

The second system continues the musical score. The vocal line has a melodic line with some grace notes. The piano accompaniment remains consistent with the first system, marked with a mezzo-forte (mf) dynamic.

The third system concludes the piece. It features a final vocal phrase and piano accompaniment. The piano part ends with a series of chords and a final cadence. There are asterisks at the end of both the vocal and piano staves.

Solo

The first system of the musical score for 'Застольная' includes a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 6/8 time signature. The piano accompaniment is in a bass clef with the same key signature and time signature. The piano part starts with a forte (f) dynamic.

1. Го-наг-лар һа-мы-сы кәл - ди,
1. Гос-ти все усе-лись за стол,

The second system continues the musical score. The vocal line has a melodic line with some grace notes. The piano accompaniment remains consistent with the first system, marked with a mezzo-forte (mf) dynamic.

Хор

мәч - ли-си-миз ду-зәл - ди, ду-зәл - ди,
бу - дем гу-лять до-ут - ра, до-ут - ра,

The third system continues the musical score. The vocal line has a melodic line with some grace notes. The piano accompaniment remains consistent with the first system, marked with a mezzo-forte (mf) dynamic.

Solo

Ө-зү-нү-зә тез йәр се-чин, о-ту-рун, је - йи, и-чин.
Вы-бе-ри ты се - бе мес-то, выс-лу-шать тост нам по-ра.

The fourth system concludes the piece. It features a final vocal phrase and piano accompaniment. The piano part ends with a series of chords and a final cadence. There are asterisks at the end of both the vocal and piano staves.

Нәзәрәт. Припев

Тез ду-зун гә-дәһ - лә-ри, тез ду-зун. чај су - зун. ај
Мы выпь - ем те-перь дружно - грә - нул час! Ну - ка быст-ро

Хор

гә-дәһ - лә-рә, чај су-зун, тез ду-зун гә-дәһ - ла - ри,
на-лей в бо-кал крен - кий чай, Мы выпь-ем те-перь друж-но

Соло

тез ду-зун, чај су-зун, ај гә-дәһ - лә-рә, чај су-зун, не-
гра - нул час! Ну - ка, быст-ро на-лей в бо-кал крен - кий чай! э -

Хор *Түрлар учун. Для повторения*

- һей, - һей, - һей,
- гей, - гей, э - гей,

Гуртармаг учун. Для окончания.

- һей!
- гей!

2. Ичкини тәрк етмишик,
Чун зәрәрин дәрк етмишик.
Чај олуб инди бизә дост,
Шәнинә сөвләдик тост.

Нәгәрәт:

Тез дузун гәдәһләри, тез дузун,
Чај сүзун, ај гәдәһләрә, чај сүзун.

3. Пүррәнклар өзү дәм верир,
Көр нечә таныш тәм верир.
Таныш калир лап ранки дә,
Гәдәһләрин аһанки дә.

Нәгәрәт:

Тез дузун гәдәһләри, тез дузун,
Чај сүзун, ај гәдәһләрә, чај сүзун.

4. Ај аман, бу нечә инди,
Әвәлимиз чох дәјишди.
Чајчимиз вуруб бәш-ајагмыш,
Чајнидәки конјакмыш.

Нәгәрәт:

Тез дузун гәдәһләри, тез дузун,
Чај сүзун, ај гәдәһләрә, чај сүзун.

2. Только чай мы будем пить вновь -
Знаем, друзья, вред вина.
Видимо, хорош чай этот -
С радостью пьют все до дна!

Привес:

Мы выпьем теперь дружно -
Грянул час!
Ну-ка быстро налей в бокал
крепкий чай!

3. Крепкий чай искрится, как луч,
Терпкий настой нам знаком.
Старые друзья вновь вместе,
Радостью наш полон дом.

Привес:

Мы выпьем теперь дружно -
Грянул час!
Ну-ка быстро налей в бокал
крепкий чай.

4. Но что вдруг случилось, мой друг?
Просто гостей не узнать.
В чайнике коньяк - о, боже! -
Наш чайчик пьян был опят.

Привес:

Мы выпьем теперь дружно -
Грянул час!
Ну-ка быстро налей в бокал
крепкий чай!

Бакы

Баку

Сөзләри Ә. Әлибәлининди
Слова А. Алибейли
Переводы А. Халдеева

♩ Tempo di valse

Solo

Сө - лүд - лә - рин
за - шеп - чүт - ся

дә - ны - шыр э - сән - дә хәз - рин,
и - вы вновь, за - ду - ылг нор - ды.

ша - и - ра - нә от - лу - сан сан бы - зим
у Кас - пи - я го - род мой род - ной и

әс - рин. Хош ки - лә - вар кү - ләк - лим,
гор - дып. Как преж - де мо - лод Ба - ку.

а - чыг ү - рәк - лим, хош ки - лә -
хоть мчат - ся го - ды! Как преж - де

- вар кү - ләк - лим, а - чыг ү - рәк - лим,
мо - лод Ба - ку, хоть мчат - ся го - ды!

Хор

C. *Ба - км, мэ - ним, шэ - ра - тим, Ба - км, мэ - ним*
Го - род - рол - ной, как лес - ня с каж - доб, вес - ной

A. *Ба - км, мэ - ним, шэ - ра - тим, Ба - км, мэ - ним*
Го - род - рол - ной, как лес - ня с каж - доб, вес - ной

T. *Ба - км, мэ - ним, шэ - ра - тим, Ба - км, мэ - ним*
Го - род - рол - ной, как лес - ня с каж - доб, вес - ной

B. *Ба - км, мэ - ним, шэ - ра - тим, Ба - км, мэ - ним*
Го - род - рол - ной, как лес - ня с каж - доб, вес - ной

гуд - ра - тим, Ба - км, мэ - ним э - энз шэ - на - рим,
чу - дес - ней, бу - дем всег - да с то - бой мы вмес - те.

сан - ти шэ - на - рим,
ти го - род мой

Ба - км, мэ - ним э - энз шэ - на - рим - сан - ти - ои.
В серд - це мо - ем ве - се - лий го - лос

- сан - ти шэ - на - рим - сан - ти ои.
ты го - род мой - сан - ти ои

Соло

Ба - км, мэ - ним нур - лу са - на - рим -
Си - ней вол - ной ты пле - щей в - лет - ний

— сән,
зной.

Т.

Хор
Б.

Ша - һә - рим
Прек - ра - сен

— сән,
ты

сә - һә - рим
и я - сен

сән,
ты!

rit.

Гуртармаг учун
Для окончания

Ша - һә - рим сән,
Прек - ра - сен ты

шә - һә - рим,
и я - сен

Ша - һә - рим сән,
Прек - ра - сен ты

шә - һә - рим,
и я - сен

— сән,
ты!

rit.

sf *ppp*

2. Хәзәр сәнин вургунун, доймайр сәндә,
Кечәләрин нурулудур нечә күндүздән.
Сән, еј дәрја үрәклим,
Күлдү, чичәклим.

Нәгәрәт:

Бақи, мәним шөһрәтим,
Бақи, мәним гүдрәтим,
Бақи, мәним әзиз шәһәрним,
Бақи, мәним нурулу сәһәрнимсән,
Шәһәрнимсән,
Сәһәрнимсән.

3. Көзәлләрин мейрибан, гәрә көзлүдүр,
Өзүн кими мәрванә, бүтөв сөзлүдүр.
Сән, еј ширин диләклим,
Шаир үрәклим.

Нәгәрәт:

Бақи, мәним шөһрәтим,
Бақи, мәним гүдрәтим,
Бақи, мәним әзиз шәһәрним,
Бақи, мәним нурулу сәһәрнимсән,
Шәһәрнимсән,
Сәһәрнимсән.

2. Влюблен в тебя Каспий наш и звонкий ветер.
Дороже мне и милей—ты всех на свете!
Ты ночью в ярких огнях,
Как утром—светел.

Привес:

Город родной, как песня,
С каждой весной чудесней.
Будем всегда с тобой мы вместе.
В сердце моем—веселый голос твой.
Синей волной ты плещешь в летний зной.
Прекрасен ты
И ясен ты!

3. Красавицы, как во сне, проходят рядом,
Улыбки их озорны, прекрасны взгляды.
Ты радость моя, Баку,
Моя отрада!

Привес:

Город родной, как песня,
С каждой весной чудесней.
Будем всегда с тобой мы вместе.
В сердце моем—веселый голос твой.
Синей волной ты плещешь в летний зной.
Прекрасен ты
И ясен ты!

Редактору *Ш. Кәримова*
Әдәби редактору *К. Кәләнтарли*
Корректору *Е. Талибова*

Рәссамы *М. Гумријев*
Бәдди редактору *А. Козлов*
Технический редактору *Р. Овсепјан*

Чап нәзаланимш 21.V-1966-чы ил. Кағыз форматы 62x94. Чәп вәрағи 4,0. Сифариш 662. Тиражи 500.

Азәрбәйжан ССР Назирләр Совети јанинда Мәтбуат Комитәсини 26 комиссар әдәми мәтбәәси.
Баки, Әли Бајрамов күчәси, № 3.